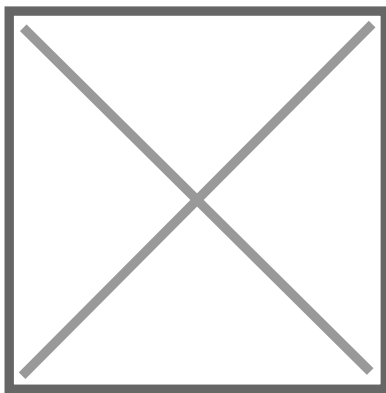




Magallanes, 17-18-2008 p. 7

Autoría de poema generó disputa por concurso de 1998

681543

Nuevo round entre escritores locales

Por Mariel Retamal

Cuarenta son los versos que dan forma a "Ojitos de pena", poema de la autoría de Max Jara (1986-1985), escritor nacional que en 1996 obtuvo el Premio Nacional de Literatura y que en las últimas semanas alcanzó especial notoriedad por una disputa surgida entre varios creadores locales a partir de un concurso literario organizado por la Municipalidad de Punta Arenas en 1998.

Tal como se dio meses atrás, luego de la adjudicación del premio municipal de literatura "Poeta José Grimaldi Accoto" por parte del escritor Eugenio Mimica Barassi, esta vez la "guerra" de declaraciones se desarrolló a través de la sección Cartas al Director de este medio periodístico.

¿Hubo plagio?

Esta nueva contienda epistolar comenzó cuando Aristóteles España envió una misiva a este matutino, manifestando su sorpresa por el hecho de que, entre los trabajos premiados en el III Concurso Literario de la Tercera Edad de 1998, impreso en el libro "Remembranzas", apareciera el poema "Ojitos de pena", de Max Jara, pero bajo otra autoría (Olga Contreras, integrante del club Nuevo Amanecer).

"Como ocurre a veces en este tipo de eventos, pensamos que algún concursante quiso recrear el texto de Max Jara, para lo cual basta citar al autor, o colocar entre comillas o negritas los textos alusivos. Pero nada de eso ocurrió". Señala que el poema de la concursante cambió solamente dos palabras.

Fue así como España recordó que el jurado de ese evento literario estuvo integrado por los escritores y miembros de la Academia Chilena de la Lengua Silvestre Fugellie, Eugenio Mimica y Carlos Vega Letelier, además del jefe de la Dirección de Desarrollo Comunitario del municipio local, Rosmel Montes.

Jurado responde

Bastaron unos días para que aparecieran otras Cartas al Director referentes al mismo tema. En breves líneas, Silvestre Fugellie defendió el trabajo presentado en el concurso y afirmó que no hubo ningún plagio, "por cuanto la recopilación llamada 'Remembranzas' no tiene registro de propiedad intelectual y es de circulación interna (...) Es iluso pensar que la poesía de Max Jara fue adjudicada a una participante".

Pero fue Carlos Vega Letelier quien asumió la indirecta defensa de doña Olga Contreras. En fuertes términos manifestó que el poeta Aristóteles España cometió un error al referirse a un poema plagado. "Este plagio había sido premiado por un jurado integrado por tres escritores miembros de la Academia Chilena de la Lengua", apunta. Quiérsis si su pluma tuvo mayor fuerza cuando preguntó a España por qué incurrió en el que, a su juicio, es un error.

"El concepto 'académico', asiente en su curriculum, le habrá producido esconor, como si una engañilla ciega pugnara su desarrollo en la parte corporal menos lírica del poeta?".

España vs Vega

Los dimes y diretes cobraron nuevos bríos cuando España respondió los dichos de sus colegas. Y su misiva fue directa y certera. "Triste papel el de Vega Letelier y Silvestre Fugellie: desmentir lo indementible. El poema premiado y seleccionado de Max Jara lleva la firma de una integrante de un Club de Adultos Mayores y ese simple hecho en todo el mundo se llama plagio. Que ahora estén arrepentidos, porque descubrieron de quién se trata y no quieren quedar mal consigo mismos, ni con la comunidad, es otra cosa".

Pero sus dardos no van contra Fugellie. Eso queda claro cuando pide separar las aguas y dejar a un lado a Fugellie, "ya que intenta defenderse con decoro. Vega Letelier, no". España, ganador de los premios Gabriela Mistral del municipio de Santiago y Alerce del Consejo Nacional del Libro y la Lectura, explica que no está dentro de sus aspiraciones "ser Académico de la Lengua por Magallanes para premiar y seleccionar obras plagadas. Mi formación académica, cultural y política tiene que ver con otras cosas".

Más adelante España propone cerrar la discusión. Pero no sin antes recordar que en las páginas iniciales de "Remembranzas" aparecen los nombres del jurado y que en ninguna parte se especifica que se trata de una muestra de poemas, sino

- Carlos Vega Letelier reapareció en otro "litigio" con sus colegas. Esta vez su "adversario" fue el poeta Aristóteles España



Carlos Vega Letelier.



Aristóteles España.

Los dos poemas frente a frente

"Ojitos de pena"

De Max Jara

Ojitos de pena,
carita de Luna,
lloraba la niña
sin causa ninguna.

La madre cantaba,
meciendo la cuna:
"No llore sin pena,
carita de Luna".

Ojitos de pena,
carita de Luna,
la niña lloraba
amor sin fortuna.

"¿Qué llanto de niña!
sin causa ninguna!
pensaba la madre,
como ante la cuna;
¿Qué sabe de pena,
carita de Luna!"

Ojitos de pena,
carita de Luna,
ya es madre la niña
que amó sin fortuna;
y al hijo consuela
meciendo la cuna:
"No llore, mi niño,
sin causa ninguna;
no ve que me apena,
carita de Luna".

Ojitos de pena,
carita de Luna,
abuela es la niña
que lloró en la cuna.
Muriéndose, llora
su muerte inoportuna.
"¿Por qué llora, abuela,
sin causa alguna?"

Llorando las propias,
¿quién vio las ajenas?
Mas todas son penas,
carita de Luna.

"Ojitos de pena"

De Olga Contreras,
Club Nuevo Amanecer

Ojitos de pena,
carita de Luna,
lloraba la niña
sin causa ninguna.

La madre cantaba,
meciendo la cuna:
"No llore sin pena,
carita de Luna".

Ojitos de pena,
carita de Luna,
la niña lloraba
amor sin fortuna.

"¿Qué llanto de niña!
sin causa ninguna!
pensaba la madre,
como ante la cuna;
¿Qué sabe de pena,
carita de Luna!"

Ojitos de pena,
carita de Luna,
ya es madre la niña
que amó sin fortuna;
y el hijo consuela
meciendo la cuna.

"No llore, mi niño,
sin causa ninguna;
no ve que me apena,
carita de Luna".

Ojitos de pena,
carita de Luna,
abuela es la niña
que lloró en la cuna.
Muriéndose llora
su muerte inoportuna.

"¿Por qué llora, abuela,
sin causa alguna?"

Llorando las propias,
¿quién vio las ajenas?
Mas todas son penas,
carita de Luna.

de resultados de un concurso literario. "Tempoco se habla de recreaciones poéticas. El poema en cuestión es este:

micos de la lengua made in Magallanes".

Fue aquí cuando definitivamente la "guerra" de declaraciones tomó la fuerza de un huracán. Esta vez Vega Letelier tituló su nueva misiva "Aristóteles, discípulo de Macquavello" y reafirma que "España inventó que el jurado había premiado el poema de Max Jara, 'Ojitos de pena' (...) Por tercera y última vez explicaré lo que Aristóteles no quiere o no puede entender. Mi respuesta en calidad de integrante del referido jurado, fue taxativa: el poema en cuestión no fue premiado por el jurado, tampoco fue seleccionado ni nada parecido".

Aclara además que el municipio, como organizador del concurso, se encargó de publicar y seleccionar los trabajos, tarea en la que no participó el jurado. Entra a cuestionar las condiciones literarias de España al manifestar que el poeta "con el lenguaje escrito que usa, pocas probabilidades tiene de agregar a su curriculum el rango de académico".

Pero se apaña en alguna medida de su "contendor". "Es triste su papel Aristóteles España en el reparto de este satirista de su autoría, escrito sobre el absurdo tema de un jurado académico que premia un poema plagado. Pues, no logró su felonía. Su formación académica, cultural y política ha quedado como chaleco de mono. El jurado no premió ni seleccionó el poema 'Ojitos de pena' y esa es la pura verdad. Verdad que, como lo he hecho siempre, no trazo; sólida posición que me obliga a no aceptar que sea empujado con la coprolalia de un termocéfalo quien, en su testaruda ofuscación no busca otra cosa que alagar su ego".

Palabras finales

El profesor Julio Montecinos, quien se identifica como editor de la revista literaria "Pájaros de Papel", también terció en el tema a través de carta que nos envió por correo electrónico. Se muestra preocupado por el hecho de que "un jurado con años de experiencia 'caiga' en deslices de esta naturaleza, y mi conclusión ante tomada de despropiedad, no ignorancia, es que la soberbia los hizo cometer ese histórico error que quedará en los anales de la historia literaria magallánica, gracias a la valentía moral de un autor de las nuevas generaciones".

"¿Por qué hablo de soberbia? Simplemente porque son los mismos nombres que se repiten en los concursos de todo tipo desde hace décadas, y premian a destajo, sin leer conscientemente, como ocurrió en este concurso (...) No comparto el tono de las cartas de Silvestre Fugellie, ni menos la de Carlos Vega Letelier, ya que se nota un resentimiento personal para un autor cuyo mérito fue justamente señalarles con publicidad el que hayan premiado un texto plagado de un poeta chileno varamente conocido. Con publicidad, porque el libro es de circulación pública y porque en bueno distinguir a estas 'vacas sagradas' de la literatura local, que son capaces de cometer semejantes desajustes y más encima quieren que no se les nombre, y atacan a quien les dice la verdad. ¿O habrán que darles un premio por su acierto? Que juegue el lector".

Tal vez sean las letras del mismo Aristóteles España las que cierran el último capítulo de esta disputa por el poema de Max Jara. "Haga algo valiente, Carlos Vega Letelier. Reconozca públicamente que seleccionó y publicó un poema plagado, que avaló con su nombre la edición. Eso lo dignificaría como hombre, como escritor. No quede ante la historia como un pobre escriba sin cultura poética, y más encima, como un cobarde que intenta responsabilizar a funcionarios públicos del yerro más insólito de la literatura patagónica", precisa.

Le sugiere que busque la página 118 del libro aludido y que compruebe que los textos aludidos pertenecen en verdad a Max Jara. "Qué triste papel ha representado (...) Abrir las ventanas para que entre aire fresco y libre y no sigamos soporíferos estas bravuconadas de quien ha reinado sin contrapeso en la literatura local, porque muchos temen sus insinuos, amparados por su siempre alambicada y recalcada forma de redactar, parafraseando autores de los cuales ha leído sólo el prólogo de sus libros. Alguien tenía que decirle alguna vez que es un impostor, que el plagio para Ud. no es una herramienta desconocida y dan fe de ello algunos de sus escritos, cuyas fotocopias circulan hace años entre los escritores de Magallanes".

Nuevo round entre escritores locales: [artículo] Marisol Retamal.

Libros y documentos

AUTORÍA

Retamal González, Marisol

FECHA DE PUBLICACIÓN

2000

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Nuevo round entre escritores locales: [artículo] Marisol Retamal. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile